

英汉  
对照

中英文阅读 一书两用

# 小王子 (全译本)

Le Petit Prince

(法) 圣爱克苏贝里 (Saint Exupéry) 著

程惠珊 译

I

英语大书虫世界文学名著文库

## 英语大书虫世界文学名著文库翻译委员会

主 任:王惠君

副主任:周春彦 袁乐乐 王惠玲

委 员:

王 鸿

盛兴庆

沈鸯样

胡军霞

陈中民

张春艳

陈志锋

张 梅

程雪林

夏志红

张 瑞

翟士钊

董 谦

谷湘潜

邵吉东

许抚琴

王 伟

韩 炎

朱 昆

杨永照

杜靖宇

李明起

高继海

张 宇

杨家丽

胡亚丽

朱兵周

袁华华

李卫红

程惠珊

李红卫

薛凤琴

丁志凌

张桂霞

王 磊

袁凯成

## 导 读

据说，维特根斯坦在剑桥师从了不起的数学家、哲学家、逻辑学家罗素的时候，曾有一天拿着自己的一叠手稿，他急切地问他的老师：“我写了一点东西，请您看一看。如果您告诉我这些东西没有什么价值，那么我就去当飞行员！”罗素只看了第一页，就急迫地大声对维特根斯坦说道：“你千万不要去当飞行员！”

大概是从十年前看到这则轶事起，我对飞行员就产生了一种奇怪的偏见：驾驶飞机是无需什么智慧的。一本书改变了我的这种偏见，因为这是一部非常生动而且非常深刻的著作，而且，它是一位飞行员写的。这位飞行员自然就是法国人圣·艾修伯理；而这本书就是《小王子》。看完这本书的时候，我不断地对这位飞行员的智慧感到惊讶：莫不是 he 可以从空中俯视人们、俯视大地、俯视这个世界，从而在更高的层次上认识和感受人类的活动和心灵？是不是由于他们因能够翱翔于蓝天白云之上，从而产生了更加丰富更加浪漫的奇思遐想呢？

《小王子》中再现的主题是两个世界的对立。阅读这本奇特的书，一定要从那篇简短的前言开始，而且，一定不要疏忽了那句最重要的阅读提示：“所有的大人都曾经是孩子，尽管很少有人能够记住这一点。”作者是在告诉我们，这本书是为我们这些曾经是小孩子却早已忘记了自己的小孩子时代对生活的感受的——“大人”们写的。作者想要告诉我们什么？他想告诉我们，除了种族、民族、阶级、等级甚至性别之外，这个世界上最深刻的分裂就是“大人”与“孩子”的对立！因而，作者在这本书中极富想象力地构造了一个心灵极其纯净的“小孩子”和这个孩子眼中的“大人”的世界。

理解小王子，必须从他那颗匪夷所思的B612小星星开始。那颗一切都是“很小的”小星星，是一个重要的象征。“小”的含义是简单、单纯、洁净。那棵长着四根刺的玫瑰，那可以用来做饭的活火山，那可以通过挪动凳子去追寻的日落……这单纯而宁静的世界，这寂寞而美丽的星球，它比陶渊明笔下的桃花源更离奇、更易于逃避世俗的烦扰，它比传说中的月宫的桂花树和玉兔更清静、更富孩子的幻想。因为它的主人翁是一个孩子，一个奇特的孩子。

小王子怀着对玫瑰花的失意开始了他的流浪。于是他经历了六颗小星星。这六颗小星星与小王子的小星星的共同之处是“小”，那里都只有一位居民；然而那里的居民却与小王子全然不同。一个国王，一个自负者，一个酒鬼，一个商人，一个灯夫，一个地理学家——他们一起构成了另一幅图画，与小王子迥然不同的图画。这里，六个同样的人过着与小王子不同的生活，他们的贪欲和愚蠢是我们每个读者都能够感受到的，他们的可笑和无聊也是能够引起每位读者会心的笑声的。然而，在我们发出笑声的同时，我们又都会想到我们自己：他们中的某个人，不正如我吗？于是笑声会变得犹豫而迟疑了，转而陷入沉思。我们面对这样的故事，不可能不联想到我们的生活，也不可能漠然地一笑置之。在这流浪的过程中，小王子不断地惊讶着，也让我们和他一起惊讶着。

“大人们真怪。”“大人们真的非常非常奇怪！”“大人们真是不可理喻。”“大人们真的非常特别。”“大人们都是这个样子。”“大人们是不会相信这些的。”

“大人”的世界和小王子的世界不断地磨擦着、冲突着。

第七颗星球是地球。小王子终于来到了我们生存的星球——地球。他终于遇到了“我”，那个曾经和小王子一样纯净的飞行员。他也再次与“大人”的世界发生着冲突；当然，这种冲突全部都是心灵的冲突。地球与B612上的故事还在延续着。那个长满了五千朵玫瑰花的花园，几乎让小王子失去

了自信，可他还是明白了，只有那一朵生长在自己的小星星上的玫瑰才是属于自己的。而获得这种认识，是得益于那只可爱的小狐狸。他在独自与玫瑰相处时，不能理解爱，而小狐狸告诉他，爱就是一种“驯养”，这种“驯养”需要时间，需要距离，需要等待，也需要“仪式”。他明白了，他的那朵玫瑰是“世界上独一无二的玫瑰”，他的那只小狐狸“曾经和其他千万只狐狸没什么不同。但他已经是我的朋友了，如今，他是世界上独一无二的狐狸”。他懂得了一个道理：“事物的本质，恰恰是眼睛所无法看到的。”他明白了“因为我为我的玫瑰投入了时间”，“因此，她才会变得如此重要。”他知道了：“我对我的玫瑰花负有责任。”

小狐狸是小王子“爱”的启蒙老师。它也是我们的老师。

与其说爱的最高境界是纯净，毋宁说纯净的最高境界是爱。于是，小王子以他那纯净的爱心去维护了小飞行员——他知道那条毒蛇的毒液不能连续伤害两个人，所以他让毒蛇咬死了自己，让小飞行员活了下来。

“他没有呼喊，轻轻地，象一棵树似的缓缓倒了下去，毫无声息，因为，沙漠吞噬了一切。”小王子让我们知道，最纯净的小孩子也是最富于牺牲精神的。这一点，大人们往往不知道。小王子摆脱了沉重的躯体，他的灵魂又飞回到他的那颗小星星上去了。他和他钟爱的娇弱的玫瑰花长相厮守着，直到天长地久，直到地老天荒。他再也不会到我们的地球上来了。他真的不会再来了吗？不，只要有小孩子存在，小王子就和我们在一起。只要有热爱小王子的大人们存在，小王子就和我们在一起。只要这个世界还有真诚和纯净，小王子就会和我们在一起。

《小王子》是一部奇特的书，它太值得我们生活在越来越紧张、越来越浮躁的生活中的这些“大人们”来认真阅读了。几乎每个读过这本书的人，都永远无法忘记那个长着一头麦子般金黄的头发的小王子，都会体验到自己的童年，都会以一种崭新的眼光来重新审视我们这个世界——大人的世界。

这是一本写给成年人的童话。圣·艾修伯理借小王子的嘴和经历，告诉我们应当用一种更纯净的心态来面对我们的世界，他让我们永远别忘记自己曾是一个小孩子，从而来保持我们的心灵永远年轻。在时尚化、功利化、商业化成为我们这个时代的主流的今天，在科学成为新的意义上的宗教的今天，在教育已经成为一种“定制”生产“大人”的程序的今天，这本书更显示出它的价值。那就是：我们应当珍视我们的小孩子，应当对大人的贪欲和愚蠢有足够的认识，我们还应当努力使我们保持作为人的最基本的特征的纯净的爱：不管是对理想爱情的追寻（小玫瑰之爱），还是对真诚友情的向往（小狐狸之爱），抑或是对一切人的爱心的渴求（小飞行员之爱）！小王子永远地离去了。他回到了他的小星星。小王子永远和我们一起。因为他就在我们头顶的星空中。

程先武

## **To Leon Werth**

I ask the indulgence of the children who may read this book for dedicating it to a grown\_\_up. I have a serious reason: he is the best friend I have in the world. I have another reason: this grown-up understands everything, even books about children. I have a third reason: he lives in France where he is hungry and cold. He needs cheering up. If all these reasons are not enough, I will dedicate the book to the child from whom this grown-up grew. All grown-ups were once children—although few of them remember it. And so I correct my dedication:

To Leon Werth when he was a little boy

## **献给 莱恩·维斯**

我希望所有阅读这本书的孩子们都能够原谅我，因为，我要把它献给一个大人。我有一个非常郑重的理由：这个大人是这个世界上我最好的朋友。我还有另一个理由：他通晓一切事物，已经关于孩子们的书籍也一样。我更有第三个理由：这个大人正住在法国，经受着饥饿与寒冷，他实在需要一些慰藉与鼓励。如果所有这些理由依然不够，那么我也愿意把这本书献给小时候的他。所有的大人都曾经是孩子，尽管很少有人能够记住这一点。所以，我将我的献词改为：

献给 小时候的莱恩·维斯

Once when I was six years old I saw a magnificent picture in a book, called True stories from Nature, about the primeval forest. It was a picture of a boa constrictor in the act of swallowing an animal. Here is a copy of the drawing.



In the book it said: "Boa constrictors swallow their prey whole, without chewing it. After that they are not able to move, and they sleep through the six months that they need for digestion."

I pondered deeply, then, over the adventures of the jungle. And after some work with a colored pencil I succeeded in making my first drawing. My Drawing Number One. It looked like this:

I showed my masterpiece to the grown-ups, and asked them whether the drawing frightened them.

But they answered: "Frighten? Why should any one be frightened by a hat?"

My drawing was not a picture of a hat. It was a picture of a boa constrictor

我六岁的时候，有一次在一本书上看到一幅激动人心的图画。那是一本关于原始森林的书，书名叫做《自然界中的真实故事》。画的是一条蟒蛇正在吞食一头野兽的场面。喏，上边就是这幅画的摹本。

书中写道：“蟒蛇把捕捉到的猎物整个囫囵吞下去，连嚼都不嚼。之后，肚子撑得它无法动弹，于是就睡上6个月的长觉，消化腹中的食物。”

从此，我开始想象丛林中的种种奇观异景，经过一番努力，终于用彩色铅笔完成了一幅图画 我的作品一号。原作如下：

我给大人们看我的杰作，并问他们有没有被我的画吓住。

他们却回答：“害怕？一顶帽子有什么可怕的？”

我画的可不是帽子。那是一条蟒蛇，它正在消化肚



tor digesting an elephant. But since the grown-ups were not able to understand it, I made another drawing: I drew the inside of the boa constrictor, so that the grown-ups could see it clearly. They always need to have things explained. My Drawing Number Two looked like this:

The grown-ups' response, this time, was to advise me to lay aside my drawings of boa constrictors, whether from the inside or the outside, and devote myself instead to geography, history, arithmetic and grammar. That is why, at the age of six, I gave up what might have been a magnificent career as a painter. I had been disheartened by the failure of my Draw-



ing Number One and my

中学时代的圣爱克苏贝里

和作品二号的失

Drawing Number Two. Grown-ups never understand anything by themselves, and it is tiresome for children to be always and forever explain-

子里的大象。但既然大人们看不懂，我便又画了另一幅，画出了蟒蛇的内部，这样他们就能看得懂了。大人们总是要我给他们解释明白。我的作品二号是这样的：

大人们看完以后，劝我别再画什么蟒蛇，不论是透视图还是外视图，应该把注意力好好放到地理、历史、算术和文法上去。就这样，我在六岁的时候，放弃了当画家的愿望，本来也许会成为我一生从事的美好职业呢。作品一号

和作品二号的失败，着实令我灰心气馁。大人们自个儿什么都不懂，小孩子们就得反复解释给他们，真是太累了。

ing things to them.

So then I chose another Profession, and learned to pilot airplanes. I have flown a little over all parts of the world; and it is true that geography has been very useful to me. At a glance I can distinguish China from Arizona. If one gets lost in the night, such knowledge is valuable.

In the course of this life I have had a great many encounters with a great many people who have been concerned with matters of consequence. I have lived a great deal among grown-ups. I have seen them intimately, close at hand. And that hasn't much improved my opinion of them.

Whenever I met one of them who seemed to me at all clear-sighted, I tried the experiment of showing him my Drawing Number One, which I have always kept. I would try to find out, so, if this was a person of true understanding. But, whoever it was, he, or she, would always say:

"That is a hat."

Then I would never talk to that person about boa constrictors, or primeval forests, or stars. I would bring myself down to his level. I would talk to

于是，我就选择了另一个职业，学习驾驶飞机。如今，我几乎飞遍了世界上各个地方。地理学确实使我受益匪浅。我一眼就能分辨出中国和亚历桑那。如果在夜航时迷了路，这种本领就会派上用场了。

我一生中跟许许多多的重要人物有过许许多多的接触。我在大人们中间生活了很久，一直仔细地观察着他们，但这并没有使我对他们的看法有多少好转。

我始终保留着作品一号，每当我遇见一个看起来聪明灵敏的人，我就把图画拿给他看，试试他是否真的有理解力。可是，不论是什么人，也不论是男是女，统统回答说：

"这是一顶帽子。"

于是，我就不会再跟这个人谈起什么蟒蛇、原始森林或是星星了。我会降低到他的层次，跟他谈谈桥牌、

him about bridge, and golf, and politics, and neckties. And the grown-up would be greatly pleased to have met such a sensible man.

高尔夫球、政治以及领带。这个大人就会很高兴，觉得自己遇到了一个聪敏明理的人。

So I lived my life alone, without anyone that I could really talk to, until I had an accident with my plane in the

就这样，我孤独地生活着，身边没有一个可以真正交谈的人。直到六年前的



与母亲和弟弟在一起

Desert of Sahara, six years ago. Something was broken in my engine. And as I had with me neither a mechanic nor any passengers, I set myself to attempt the difficult repairs all alone. It was a question of life or death for me: I had scarcely enough drinking water to last a week.

The first night, then, I went to sleep on the sand, a thousand miles

场意外，才改变了一切。在那次航行中，飞机引擎出现了故障，我不得不迫降在撒哈拉沙漠里，当时我身边既没有机械师，也没有乘客，我只能自己尝试这项困难的修理工作。这对我而言是关乎生死的，因为我带的水已经不够我坚持一个星期的了。

第一天晚上，我在沙地上睡着了，茫茫千里之内渺

from any human habitation. I was more isolated than a shipwrecked sailor on a raft in the middle of the ocean. Thus you can imagine my amazement, at sunrise, when I was awakened by an odd little voice. It said:

"If you please—draw me a sheep!"

"What!"

"Draw me a sheep!"

I jumped to my feet, completely thunderstruck I blinked my eyes hard. I looked carefully all around me. And I saw a most extraordinary small person, who stood there examining me with great seriousness. Here you may see the best portrait that, later, I was able to make of him. But my drawing is certainly very much less charming than its model.

That, however, is not my fault. The grown-ups discouraged me in my painter's career when I was six years old, and I never learned to draw anything, except boas from the outside and boas from the inside.

Now I stared at this sudden apparition with my eyes fairly starting out of my head in astonishment. Remember,

无人烟，这比乘着救生艇在大海中漂浮的失事船舶的水手还要孤立无援。所以，你就可以想象，第二天清晨，当我被一个奇怪的小声音唤醒的时候，我有多么诧异了。那个声音说：

“请你……给我画一只绵羊吧！”

“什么！”

“帮我画一只绵羊。”

我一下子跳起身来，感觉如同是遭了雷击一般。我使劲揉了揉眼睛，定神朝四周看了看，看到一个身材特别小的小人儿站在那里，十分认真地望着我。这儿有他的一张画像，是我后来费了好大努力，给他画的最成功的一幅。不过，我的画，远不及他本人可爱。

然而，这并不是我的错。在我六岁时，那些大人们就让我对画画心灰意冷、断送了我的画家生涯。我除了画过蟒蛇的外观图和透视图之外，再没有画过别的东西。

我睁大了两眼，定定地望着这个突然出现的、象幻影一样的小家伙。别忘了，

I had crashed in the desert a thousand miles from any inhabited region. And yet my little man seemed neither to be straying uncertainly among the sands, nor to be fainting from fatigue or hunger or thirst or fear. Nothing about him gave any suggestion of a child lost in the middle of the desert, a thousand miles from any human habitation. When at last I was able to speak, I said to him:

“But—what are you doing here?”

And in answer he repeated, very slowly, as if he were speaking of a matter of great consequence: “If you please—draw me a sheep...”

When a mystery is too overpowering, one dare not disobey. Absurd as it might seem to me, a thousand miles from any human habitation and in danger of death, I took out of my pocket a sheet of paper and my fountain-pen. But then

我的飞机是迫降在这片渺无人烟的沙漠里的，方圆千里之内没有任何居住区。而这个小人既不像是在荒漠里迷了路，也丝毫没有疲惫、饥饿、口渴或是害怕的样子。他看上去一点儿也不像是个

走离了千里之外的家园，在沙漠中心迷失了的孩子。当我终于能够开口说话的时候，我问他：

“不过……你在这儿做什么呢？”

他并没有回答我的问题，只是慢悠悠地重复了一遍，仿佛这是件非常非常重要的事情：“请

你……给我画一只绵羊吧！”

当人面对着一个神秘而又让人难以抗拒的谜题时，他绝对不敢不服从。虽然我也觉得这样做有些荒谬，在这罕无人迹的荒漠里，又处在死亡的威胁下，我还是从



22 岁的圣爱克苏贝里

I remembered how my studies had been concentrated on geography, history, arithmetic, and grammar, and I told the little chap (a little crossly, too) that I did not know how to draw. He answered me:

"That doesn't matter. Draw me a sheep..."

But I had never drawn a sheep. So I drew for him one of the two pictures I had drawn so often. It was that of the boa constrictor from the outside. And I was astounded to hear the little fellow greet it, with

"No, no, no! I do not want an elephant inside a boa constrictor. A boa constrictor is a very dangerous creature, and an elephant is very cumbersome. Where I live, everything is very small. What I need is a sheep. Draw me a sheep."

So then I made a drawing.

He looked at it carefully, then he said:

"No. This sheep is already very sickly. Make me another."

So I made another drawing.

My friend smiled gently and indulgently.

"You see yourself," he said, "that

口袋里掏出一张纸和一支钢笔。继而，我想起自己一直专注于学习地理、历史、算术和文法，于是就些执拗地对小家伙说我不知道该怎么画。他回答说：

"不要紧。就帮我画一只绵羊吧……"

可我从来没有画过绵羊，便把我时常画的两幅画的其中一幅画给了他，就是蟒蛇的外观图。小家伙的反应让我吃了一惊，他说：

"不！不！我不要蟒蛇吞大象的画。蟒蛇太危险了，大象又太笨重了。我住的那个地方，每件东西都是很小的。我想要一只绵羊，你帮我画一只绵羊吧。"

我照他说的画了一张。他仔细地看了看，说：

"不好，这只绵羊有病了。再给我画一只吧。"

于是，我重新画了一张。我的朋友露出宽容的微笑。

"你自己看一看吧，"他

this is not a sheep. This is a ram. It has horns."

So then I did my drawing over once more.

But it was rejected too, just like the others.

"This one is too old. I want a sheep that will live a long time."

By this time my patience was exhausted, because I was in a hurry to start taking my engine apart. So I tossed off this drawing.

And I threw out an explanation with it.

"This is only his box. The sheep you asked for is inside." I was very surprised to see a light break over the face of my young judge:

"That is exactly the way I wanted it! Do you think that this sheep will have to have a great deal of grass?"

"Why?"

"Because where I live everything is very small..."

"There will surely be enough grass for him," I said. "It is a very small sheep that I have given you."

He bent his head over the drawing:

"Not so small that—Look! He has gone to sleep..."

说，“这不是一只小羊，是一只大公羊。它还长着犄角呢。”

于是，我再又画了一张。

可这张画也和前几张一样遭到了否定。

“这只太老了。我想要一只能够活得很久的绵羊。”

这时，我有些失去耐心了，因为我还急着去拆开飞机的引擎，就随便地画了这一张，并解释说：

“这是羊的箱子。你要的绵羊就在里面。”

但令我惊奇的是，我的小评论家的脸上居然焕发出欣喜的光彩：

“我要的就是这个！你觉得这只绵羊是不是需要吃很多草呢？”

“什么意思？”

“因为我住的地方，每样东西都很小……”

“那里的草一定足够它吃的了，”我说，“我给你的绵羊只有一丁点儿大。”

他低下头来看着画：

“没有那么小……看哪！它已经睡着了……”



And that is how I made the acquaintance of the little prince.

就这样，我认识了小王子。